

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	Teoria i praktyka przekładu
Kierunek:	Filologia romańska (język portugalski), II stopień [4 sem], stacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2014
Rok/Semestr:	I/2
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Wiśniewska Justyna, dr
Forma zajęć:	konwersatorium
Rodzaj zaliczenia:	egzamin
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	5,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 10,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 10,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 10,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia przedmiotowe • dyskusja dydaktyczna • konsultacje • objaśnienie lub wyjaśnienie • warsztaty grupowe
Zakres tematów:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Definicje tłumaczenia, typy i rodzaje tłumaczeń. 2. Techniki tłumaczenia. 3. Ekwiwalencja i adekwatność. 4. Wprowadzenie do tłumaczenia funkcjonalnego. 5. Typy i gatunki tekstu a decyzje translatorskie.
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • końcowe zaliczenie pisemne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)
Warunki zaliczenia:	Końcowy egzamin pisemny.
Literatura:	<p>Bukowski P., Heydel M., <i>Współczesne teorie przekładu</i>, Znak, Kraków, 2009.</p> <p>Dąbbska-Prokop U., (red.) <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i>, Educator, Częstochowa, 2000.</p> <p>Dedecius K., <i>Notatnik tłumacza</i>, Wydawnictwo Literackie, Kraków, 1974.</p> <p>Hejrowski K., <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 2009.</p> <p>Pieńkos J., <i>Podstawy przekładoznawstwa, Od teorii do praktyki</i>, Zakamycze, Kraków, 2003.</p> <p>Vilela M., <i>Tradução e análise contrastiva: teoria e aplicação</i>, Editorial Caminho, Lisboa, 1994.</p> <p>Artykuły w czasopismach naukowych.</p>
Modułowe efekty kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> 01 Student potrafi sytuować specyfikę badań traduktologicznych w odniesieniu do innych studiowanych dyscyplin 02 Student potrafi opisywać na poziomie rozszerzonym zagadnienia z zakresu traduktologii 03 Student potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin i wyszukiwać informacje z różnych źródeł pod kątem przyszłych potrzeb zawodowych 04 Student potrafi wykorzystywać nabytą wiedzę do rozwiązywania konkretnych problemów tłumaczeniowych 05 Student potrafi formułować spójną argumentację z wykorzystaniem poglądów własnych i cudzych w analizie i interpretacji zagadnień teoretycznych i praktycznych 06 Student potrafi oszacować poziom swojej wiedzy oraz konieczność jej samodzielnego pogłębiania 07 Student potrafi współpracować z innymi w tworzeniu prac projektowych i realizacji wspólnych opracowań